

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

| <u>Ilmoitusnumero</u> | Sisältö | Sivu |
|-----------------------|--|------|
| | I Tiedonantoja | |
| | Komissio | |
| 2002/C 105/01 | Euron kurssi | 1 |
| 2002/C 105/02 | Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset ⁽¹⁾ | 2 |
| 2002/C 105/03 | Euratomin perustamissopimuksen 37 artiklan mukainen Komission lausunto, annettu 24 päivänä huhtikuuta 2002, Saksan liittotasavallassa sijaitsevan Brokdorfin ydinvoimalaitoksen (KBR) muutostöissä syntyvän radioaktiivisen jätteen hävittämistä koskevasta suunnitelmasta | 5 |
| 2002/C 105/04 | Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta ⁽¹⁾ | 6 |
| 2002/C 105/05 | Valtiontuki – Saksa – Tuki C 15/01 (ex NN 11/2000) – Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenbergin rakenneuudistustuki – Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti ⁽¹⁾ | 7 |
| 2002/C 105/06 | Menettelyn aloittaminen (Asia COMP/M.2698 – Promatech/Sulzer Textil) ⁽¹⁾ | 13 |
| 2002/C 105/07 | Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.2794 – Amadeus/GGL/JV) ⁽¹⁾ | 14 |
| 2002/C 105/08 | Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.2756 – Swiss Life/Fortis France) ⁽¹⁾ | 15 |
| 2002/C 105/09 | Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää (Asia COMP/M.2732 – Société Générale/Fiditalia) ⁽¹⁾ | 15 |



Ilmoitusnumero

Sisältö (jatkuu)

Sivu

II *Valmistavat säädökset*

.....

III *Tiedotteita*

Komissio

2002/C 105/10

Muutos kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin tiettyihin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea koskevaan tarjouskilpailuilmoitukseen 16

I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾**30. huhtikuuta 2002**

(2002/C 105/01)

| | | | |
|---------------|---|--------|-------------------------------------|
| 1 euro | = | 7,434 | Tanskan kruunua |
| | = | 9,254 | Ruotsin kruunua |
| | = | 0,6188 | Englannin puntaa |
| | = | 0,9008 | Yhdysvaltain dollaria |
| | = | 1,4126 | Kanadan dollaria |
| | = | 115,66 | Japanin jeniä |
| | = | 1,4621 | Sveitsin frangia |
| | = | 7,573 | Norjan kruunua |
| | = | 84,44 | Islannin kruunua ⁽²⁾ |
| | = | 1,6772 | Australian dollaria |
| | = | 2,0163 | Uuden Seelannin dollaria |
| | = | 9,616 | Etelä-Afrikan randia ⁽²⁾ |

⁽¹⁾ *Lähde:* Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekursssi.

⁽²⁾ *Lähde:* Komissio.

Ilmoitusmenettely – tekniset määräykset

(2002/C 105/02)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 98/34/EY, annettu 22 päivänä kesäkuuta 1998, teknisiä standardeja ja määräyksiä tietojen toimittamisessa noudatettavasta menettelystä ja tietoyhteiskunnan palveluja koskevia määräyksiä (EYVL L 204, 21.7.1998, s. 37; EYVL L 217, 5.8.1998, s. 18)

Ilmoitukset komission saamista teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksista

| Viite ⁽¹⁾ | Asiakirja | Kolmen kuukauden odotusaika päättyy ⁽²⁾ |
|----------------------|--|--|
| 2002/145/S | Valtion maatalousviraston määräykset tartuntavaaralliseksi julistamisesta mehiläisten esikotelomädän ja varroatoosin vuoksi | ⁽³⁾ |
| 2002/149/UK | Vuoden 2002 määräykset mineraaliöljystä (merkintä) | 15.7.2002 |
| 2002/150/E | Kuninkaan päätös rakennusten lämpöjärjestelmiä koskevan asetuksen ja sen teknisten lisäohjeiden muuttamisesta | 15.7.2002 |
| 2002/151/I | Italian valtion virallisen lääkeaineluettelon monografiat | 16.7.2002 |
| 2002/152/E | Ehdotus ministeriön määräykseksi uusien tärkeiden muutostöiden luokituksista ja 8 päivänä heinäkuuta annetun kuninkaan päätöksen 736/1988 liitteiden I ja II muuttamisesta | 16.7.2002 |
| 2002/153/NL | Kaasunsiirtoverkkoon liittymistä koskevat tekniset vaatimukset (kaasulain 11 artiklaan perustuvat) | 17.7.2002 |
| 2002/154/S | Eläinsuojelulaki (16 §) | 15.7.2002 |
| 2002/155/NL | Asunto-, aluesuunnittelu- ja ympäristönsuojeluasioiden valtioshteerin määräys N:o ... , annettu ... päivänä ... kuuta ... , vuoden 2002 ympäristöä säästävän teknologian tukimääräyksen muuttamisesta (asuntojen ja rakennusten energiansäästöinnovaatioiden tukiohjelma 2002) | 17.4.2002 |
| 2002/156/F | Farmakopeaa koskevat tekniset huomautukset julkista lausuntokierrosta varten | 18.7.2002 |
| 2002/157/DK | Testit sen toteamiseksi, ettei immunologisissa eläinlääkkeissä esiinny vasta-aineita tuottavia fragmentteja (extraneous agents) | 15.7.2002 |

⁽¹⁾ Vuosi – rekisterinumero – jäsenvaltio.

⁽²⁾ Ajanjakso, jonka aikana luonnosta ei voida hyväksyä.

⁽³⁾ Odotusaikaa ei sovelleta, sillä komissio on hyväksynyt ilmoituksen antaneen jäsenvaltion esittämät nopeutetun menettelyn perustelut.

⁽⁴⁾ Odotusaikaa ei sovelleta, sillä toimenpide koskee teknisiä eritelmiä tai muita vaatimuksia, jotka liittyvät verotus- tai rahoitustoimenpiteisiin direktiivin 98/34/EY 1 artiklan 11 kohdan toisen alakohdan kolmannen luetelmakohdan mukaisesti.

⁽⁵⁾ Tiedotusmenettely päättyy.

Komissio kiinnittää huomiota yhteisöjen tuomioistuimen asiassa CIA Security (C-194/94 – Kok. 1996, s. I-2201) 30.4.1996 antamaan tuomioon, jonka mukaan tuomioistuin on päättänyt, että direktiivin 98/34/EY (entinen 83/189/ETY) 8 ja 9 artiklaa on tulkittava siten, että yksityishenkilöt voivat vedota niihin kansallisessa tuomioistuimessa, jonka on kieltäydyttävä soveltamasta sellaista kansallista teknistä määräystä, josta ei ole ilmoitettu komissiolle mainitun direktiivin mukaisesti.

Tuomio vahvistaa komission 1 päivänä lokakuuta 1986 antaman tiedonannon (EYVL C 245, 1.10.1986, s. 4).

Ilmoitusvelvollisuuden laiminlyömisestä seuraa, ettei kyseisiä teknisiä määräyksiä voida soveltaa eikä niitä voida panna täytäntöön yksityishenkilöiden osalta.

Lisätietoja ilmoituksista antavat seuraavat kansalliset viranomaiset:

LUETTELO KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA, JOTKA VASTAAVAT DIREKTIIVISTÄ 98/34/EY

BELGIA

Institut belge de normalisation
29, avenue de la Brabançonne
B-1040 Bruxelles

Belgisch Instituut voor Normalisatie
Brabançonnelaan, 29
B-1040 Brussel

Rouva Hombert
P. (32 2) 738 01 10
F. (32 2) 733 42 64
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE
Internet: cibelnor@ibn.be

Rouva Descamps
P. (32 2) 206 46 89
F. (32 2) 206 57 45
Internet: normtech@pophost.eunet.be

TANSKA

Danish Agency for Trade and Industry
Dahlerups Pakhus
Lagelinie Allé 17
DK-2100 Copenhagen Ø

Herra K. Dybkjaer
P. (45) 35 46 62 85
F. (45) 35 46 62 03
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD
Internet: kd@efs.dk

SAKSA

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Referat V D 2
Villenomblerstraße 76
D-53123 Bonn

Herra Shirmer
P. (49-228) 615 43 98
F. (49-228) 615 20 56
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMWI;O=BONN1;S=SHIRMER
Internet: Shirmer@BMWV.Bund400.de

KREIKKA

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
Michalacopoulou 80
GR-115 28 Athens
P. (30-1) 778 17 31
F. (30-1) 779 88 90

ELOT
Acharon 313
GR-11145 Athens

Herra E. Melagrakis
P. (30-1) 212 03 00
F. (30-1) 228 62 19
Internet: 83189@elot.gr

ESPANJA

Ministerio de Asuntos Exteriores
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras
Políticas Comunitarias
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,
comunicaciones y medio ambiente
c/Padilla 46, Planta 2ª, Despacho 6276
E-28006 Madrid

Rouva Nieves García Pérez
P. (34-91) 379 83 32

Rouva María Ángeles Martínez Álvarez
P. (34-91) 379 84 64
F. (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

RANSKA

Délégation interministérielle aux normes
SQUALPI
64-70 allée de Bercy – télédéc 811
F-75574 Paris Cedex 12
Rouva S. Piau
P. (33-1) 53 44 97 04
F. (33-1) 53 44 98 88
Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

IRLANTI

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland
Herra Owen Byrne
P. (353-1) 807 38 66
F. (353-1) 807 38 38
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO
Internet: byrneo@nsai.ie

ITALIA

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato
via Molise 2
I-00100 Roma

Herra P. Cavanna
P. (39-06) 47 88 78 60
X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA

Herra E. Castiglioni
P. (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69
F. (39-06) 47 88 77 48
Internet: Castiglioni@minindustria.it

LUXEMBURG

SEE – Service de l'Énergie de l'État
34, avenue de la Porte-Neuve BP 10
L-2010 Luxembourg

Herra J.P. Hoffmann
P. (352) 46 97 46 1
F. (352) 22 25 24
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

ALANKOMAAT

Ministerie van Financiën – Belastingdienst – Douane
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

Herra IJ. G. van der Heide
P. (31-50) 523 91 78
F. (31-50) 523 92 19

Rouva H. Boekema
P. (31-50) 523 92 75
E-mail X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

ITÄVALTA

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abt. II/1
Stubenring 1
A-1011 Wien

Rouva Haslinger-Fenzl
P. (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53
F. (43-1) 715 96 51
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMWA;P=BMWA;A=GV;C=AT
Internet: maria.haslinger@bmwa.gv.at
X400:C=AT;A=GV;P=BMWA;O=BMWA;OU=TBTT;S=POST

PORTUGALI

Instituto português da Qualidade
Rua C à Avenida dos Três vales
P-2825 Monte da Caparica

Rouva Cândida Pires
P. (351-1) 294 81 00
F. (351-1) 294 81 32
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

SUOMI/FINLAND

Kauppa- ja teollisuusministeriö
Ministry of Trade and Industry
Aleksanterinkatu 4
PL 230

FIN-00171 Helsinki
Handels- och industriministeriet
Alexandersgatan 4
PO Box 230
FIN-00171 Helsingfors

Herra Petri Kuurma
P./tfn +358-9-160 3627
F./fax +358-9-160 4022
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi
Site Web: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISET;G=MÄÄRÄYKSET

RUOTSI

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
S-11386 Stockholm

Rouva Kerstin Carlsson
P. (46) 86 90 48 00
F. (46) 86 90 48 40
Sähköposti: kerstin.carlsson@kommers.se
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT
Site Web: <http://www.kommers.se>

YHDISTYNEET KUNINGASKUNNAT

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
Bay 327
151 Buckingham Palace Road
London SW 1 W 9SS
United Kingdom

Rouva Brenda O'Grady
P. (44) 171 215 14 88
F. (44) 171 215 15 29
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,
C=GB
Internet: uk98-34@gtnet.gov.uk
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA – ESA

EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)
X400:O=gw;P=iihe;A=rtt;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.
Georgsdottir@surv.efta.be
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be

Euratomin perustamissopimuksen 37 artiklan mukainen**KOMISSION LAUSUNTO,****annettu 24 päivänä huhtikuuta 2002,****Saksan liittotasavallassa sijaitsevan Brokdorfin ydinvoimalaitoksen (KBR) muutostöissä syntyvän radioaktiivisen jätteen hävittämistä koskevasta suunnitelmasta**

(2002/C 105/03)

(Ainoastaan saksankielinen teksti on todistusvoimainen)

Euroopan komissio sai 10. lokakuuta 2001 Saksan liittotasavallan hallitukselta Euratomin perustamissopimuksen 37 artiklan mukaisesti yleisiä tietoja Brokdorfin ydinvoimalaitoksen (KBR) muutostöissä syntyvän radioaktiivisen jätteen hävityssuunnitelmasta.

Komissio katsoi näiden tietojen perusteella, että suunnitelma koskee sellaisen toiminnassa olevan laitoksen muuttamista, josta on jo annettu lausunto. Komissio on lisäksi ottanut huomioon, että muutostöissä syntyvän säteilytetyn polttoaineen välivarasto on suunniteltu toimimaan enintään 40 vuotta ja se voisi säilyä toiminnassa nykyisen laitoksen käytöstäpoiston ja purkamisen jälkeen. Asiantuntijaryhmän kanssa käytyjen keskustelujen perusteella komissio antaa seuraavan lausunnon:

- a) Suunnitellut muutokset eivät edellytä kaasumaisten ja nestemäisten päästöjen nykyisten sallittujen enimmäismäärien muuttamista.
- b) Suunnitellut muutokset eivät vaikuta nykyisen laitoksen toiminnasta syntyvään kiinteään radioaktiiviseen jätteeseen.
- c) Suunnitellut muutokset eivät vaikuta radioaktiivisten aineiden ennalta-arvaamattomiin päästöihin, joita voi syntyä nykyisen laitoksen yleisissä tiedoissa tarkastellun tyyppisessä ja laajuisessa onnettomuus-tilanteessa.

Komissio katsoo, että Saksan liittotasavallassa sijaitsevan Brokdorfin ydinvoimalaitoksen (KBR) muutostöissä missä hyvänsä muodossa syntyvän radioaktiivisen jätteen hävittämistä koskevan suunnitelman toteuttaminen tavanomaisen toiminnan yhteydessä tai yleisissä tiedoissa tarkastellun tyyppisessä ja laajuisessa onnettomuus-tilanteessa ei todennäköisesti aiheuta terveyden kannalta merkittävää veden, maaperän tai ilman radioaktiivista saastumista toisen jäsenvaltion alueella.

Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta koulutustukeen 12 päivänä tammikuuta 2001 annetun komission asetuksen (EY) N:o 68/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(2002/C 105/04)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tuen numero: XT/36/01

Jäsenvaltio: Italia

Alue: Liguria

Tukiohjelman nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Ligurian maakunnassa toimiville yrityksille työntekijöidensä peruskoulutukseen, uudelleen koulutukseen ja lisäkoulutukseen tarkoitettu tuki, johon Euroopan sosiaalirahasto osallistuu ja josta on säädetty tavoitetta 3 koskevan, vuosina 2000–2006 toteutettavan alueellisen toimintaohjelman toimenpiteiden D.1, D.3, D.4 ja E.1 yhteydessä.

Oikeusperusta: Neuvoston asetus (EY) N:o 1260/1999, 21.6.1999; neuvoston asetus (EY) N:o 1784/1999, 12.7.1999; komission asetus (EY) N:o 1685/2000, 28.7.2000; tavoitetta 3 koskeva yhteisön tukikehys – ESR 2000–2006, jonka Euroopan komissio on hyväksynyt päätöksellä C(2000) 1120, 18.8.2000; tavoitetta 3 koskeva Ligurian maakunnan toimintaohjelma 2000–2006, jonka Euroopan komissio on hyväksynyt päätöksellä C(2000) 2072, 21.9.2000; Legge regionale n. 52 del 5.11.1993, modificata dalla legge regionale n. 37 del 4.9.1997; Deliberazione della giunta regionale n. 944 del 7.8.2001, di approvazione delle disposizioni regionali in materia di aiuti destinati alla formazione

Tukiohjelman arvoidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: 7 587 010 euroa (14 690 499 852 Italian liiraa)

Tuen enimmäisintensiteetti: Asetuksessa (EY) 68/2001 säädetty enimmäisintensiteetti

Täytäntöönpanopäivä: 7. elokuuta 2001, jolloin alueneuvosto päätti hyväksyä kyseisen tukiohjelman alueelliset säännökset

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto: 31. joulukuuta 2006 asti

Tuen tarkoitus: Asetuksen 68/2001 2 artiklassa määritellyt yleiskoulutus ja erityiskoulutus

Alat, joita tuki koskee: Kaikki alat

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Regione Liguria
Servizio Politiche attive del lavoro
Via Fieschi 15
I-16121 Genova
Puhelin (010) 548 51 – Faksi (010) 548 59 32

Muut tiedot: Alueen viranomaiset toimivat tukea myönnettäessä välittäjinä valtuuksiensa mukaan ja 7. elokuuta 2001 tehdyn alueneuvoston päätöksen nro 944 alueellisten säännösten mukaisesti

VALTIONTUKI – SAKSA

Tuki C 15/01 (ex NN 11/2000) – Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenbergin rakenneuudistustuki**Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti**

(2002/C 105/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio on ilmoittanut 20. joulukuuta 2001 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Saksalle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa tuesta, jota koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Linja H-1
State Aid Greffe
B-1049 Bruxelles/Brussel
Faksi (32-2) 296 12 42.

Huomautukset toimitetaan Saksalle. Huomautuksia esittävä asianomainen voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyyden luottamuksellista käsittelyä, ja tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

MENETTELY

Komissio ilmoitti 16. maaliskuuta 2001 päivätyllä kirjeellä ⁽¹⁾ Saksalle aloittavansa 1 miljoonan Saksan markan suuruisen tukea koskevan menettelyn. Saksa vastasi menettelyn aloittamiseen 19. kesäkuuta 2001 päivätyllä kirjeellä. Lisäkysymyksiä esitettiin 6. syyskuuta 2001 päivätyllä kirjeellä, johon Saksa vastasi 17. lokakuuta 2001 päivätyllä kirjeellä.

Kuvaus

Aluksi Gräfenhainichenin (entinen ASTA) katsottiin olevan tuensaaja. Menettelyn aloittamista koskevassa kirjeessä selvitetyn vuonna 1997 tehdyn pelastussuunnitelman (Auffanglösung) seurauksena yhtiö toimii Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (jäljempänä "Ambau") liiketoimintayksikkönä. Menettelyssä Saksa väitti kuitenkin Ambaun olevan tuensaaja. Kuten menettelyä aloitettaessa todettiin, Ambaun omistaa kaksi yrittäjää (Görlitz-suku) ja yhtiö on pk-yrityksistä annetun määritelmän mukainen ⁽²⁾. Yritys toimii ensi sijassa alihankkijana erityisesti tuulivoimaloiden voimageraattorien alalla sekä sillanrakennuksessa.

⁽¹⁾ Tiivistelmä julkaistiin EYVL C 179, 23.6.2001, s. 6.

⁽²⁾ Pienten ja keski suurten yritysten valtion tukia koskevat yhteisön suuntaviivat (EYVL C 213, 27.7.1996, s. 4).

Kuten menettelyä aloitettaessa todettiin, Ambau aloitti rakenneuudistuksen vuoden 1997 lopulla. Tietojen mukaan Gräfenhainichenin rakenneuudistuskustannukset ovat 15,31 miljoonaa Saksan markkaa. Viimeisten tietojen mukaan valtion osuus on 9,15 miljoonaa Saksan markkaa, kuten taulukosta ilmenee (luvat miljoonaa Saksan markkaa).

| Nro | Tuen myöntäjä | Toimenpide | Määrä |
|-----|---------------|---|-------|
| 1 | BvS | Velan takaisinmaksuvelvoitteesta luopuminen | 1,000 |
| 2 | Osavaltio | "Gemeinschaftsaufgabe" (yhteinen tukiohjelma) + verohyvitys | 0,550 |
| 3 | Osavaltio | 80 %:n takuu vekseliluotolle ("Avalrahmen") | 3,200 |
| 4 | Osavaltio | 80 %:n takuu BfG:n myöntämälle lainalle | 1,260 |
| 5 | Osavaltio | 56 %:n takuu DKB:n myöntämälle lainalle | 0,840 |
| 6 | WBG | Äänivallaton yhtiösakkuus | 1,500 |
| 7 | LFI | Laina | 0,500 |
| 8 | DtA | Laina | 0,300 |

Saksan antamien uusimpien tietojen mukaan Ambaun osuus rakenneuudistuskustannuksista on 6,17 miljoonaa Saksan markkaa.

Perusteet EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn aloittamiselle

Tuki nro 1, jonka määrä on 1 miljoona Saksan markkaa, katsottiin uudeksi tueksi. Se oli tutkittava EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 3 kohdan c alakohdan ja valtiontuesta vaikeuksissa olevien yritysten pelastamiseksi ja rakenneuudistukseksi vuonna 1994 annettujen yhteisön suuntaviivojen ⁽³⁾ (jäljempänä "suuntaviivat") mukaisesti. Komissio suhtautui hyvin varauksellisesti siihen, että tukea voitaisiin myöntää liiketoimintayksikölle, joka ei ole suuntaviivojen mukainen oikeushenkilö. Vaikka suuntaviivoja sovellettaisiin, ei ole selvää, voiko suunnitelma palauttaa yrityksen elinkelpoisuuden, onko ylikapasiteettia ja onko investoijan osuus merkittävä. Tukien nro 2–7 sanottiin perustuvan komission hyväksymiin tukiohjelmiin. Tietojen puuttuessa komissio ei kuitenkaan voinut menettelyä aloittaessaan arvioida, olivatko tuet nro 5 ja 6 ohjelman ehtojen mukaiset. Tämän vuoksi tehtiin välipäätös.

ARVIOINTI

Tuen nro 5 osalta komissiolle ilmoitettiin ennen menettelyn aloittamista, että tuki myönnettiin yritykselle vuonna 1996 mutta että sitä on sen jälkeen käytetty rakenneuudistukseen. Komissio ei voinut arvioida, onko tällainen tuen käyttö ohjelman mukaista. Perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan nojalla komissio katsoo alustavasti, että tuki myönnettiin ohjelman mukaisesti ja on näin ollen voimassa olevaa tukea.

Tuesta nro 6 komissio huomautti menettelyä aloittaessaan, että mainittu ohjelma kattaa lainat osakkuuksien sijaan. Vastauksessaan Saksa korjasi ohjelman numeron ⁽⁴⁾. On kuitenkin huomattava, että ohjelman mukaan osakkuuden ja muunlaisen rakenneuudistustuen kumuloituminen ei ole sallittua. Tuki nro 6 kumuloitui kuitenkin muun tuen, kuten tuen nro 1 kanssa. Koska yksi ohjelman edellytyksistä ei ilmeisestikään täyty, tuesta olisi pitänyt ilmoittaa erikseen. Koska ilmoitusta ei tehty, tuki nro 6 myönnettiin sääntöjenvastaisesti.

Tuesta nro 8 todettiin, että laina on tukikelpoista ja että se myönnettiin tukiohjelman perusteella ⁽⁵⁾. Saksan antamien tietojen mukaan lainan tarkoituksena on vahvistaa Ambaun pääomarakennetta alkuvaiheessa. Tuki myönnettiin kuitenkin alkuvaiheen ulkopuolella, sillä kyseinen vaihe saa kestää korkeintaan neljä vuotta. Lainakorko ei myöskään vastaa ohjelmassa

määrättyä korkoa. Koska tuki ei ilmeisestikään täytä eräitä ohjelman edellytyksiä, tuesta olisi pitänyt ilmoittaa erikseen. Tuki nro 8 myönnettiin näin ollen sääntöjenvastaisesti.

Tuet nro 6 ja 8 on siten katsottava uudeksi tueksi, jota tarkastellaan uudestaan tässä menettelyssä. Koska tuki oli tarkoitettu rakenneuudistustueksi, komissio arvioi sitä perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan c alakohdan ja vuoden 1994 suuntaviivojen perusteella.

Suuntaviivojen 2.1 kohdan mukaan tuensaajan on oltava vaikeuksissa oleva yritys. Menettelyn aloittamista koskevissa huomautuksissaan Saksa totesi, että Ambau kokonaisuutena on tukikelpoinen yritys. Yritystoston seurauksena Ambau peri konkurssiyrityksen ongelmat. Saksa toteaa, että vuosina 1998–1999 yritystä uhkasi maksukyvyttömyys. Komissio huomauttaa kuitenkin, että Ambaun toiminnallinen tulos oli voitollinen rakenneuudistuksen alkaessa samoin kuin sinä vuonna, jona se oli lähes maksukyvytön. Ambaun liikevaihto on parantunut jatkuvasti rakenneuudistuksen aikana ([. . .]) ^(*) vuosina 1998–1999) eikä sillä ole ollut ylimääräistä kapasiteettia. Yrityksen nettoarvo on kasvanut. Tämän perusteella on kyseenalaista, onko Ambau tukikelpoinen suuntaviivojen tarkoituksessa.

Vaikka suuntaviivoja voitaisiin soveltaa, komissio epäilee, että sen edellytykset eivät täyty. Suuntaviivojen 3.2.2 kohdan i alakohdan mukaan on toimitettava suunnitelma, jonka perusteella arvioidaan tuensaajayrityksen elinkelpoisuus. Komissio huomauttaa, että yrityksen tulos on parantunut. On kuitenkin kyseenalaista, ovatko suunnitelmassa mainitut 2,185 miljoonan Saksan markan kustannukset todellisia rakenneuudistuskustannuksia. Tässä vaiheessa näitä kustannuksia ei oteta huomioon suunnitelmaa arvioitaessa. Koska tuen kokonaismäärä ja investoijan osuus ovat noin 15 prosenttia suuremmat kuin rakenneuudistuskustannukset, komissio epäilee suunnitelman luotettavuutta.

Suuntaviivojen 3.2.2 kohdan ii alakohdan mukaan tuki ei saa kohtuuttomasti vääristää kilpailua. Koska komissiolla ei ollut markkinoita koskevia tietoja, se ei menettelyn alkaessa voinut arvioida liikakapasiteettitilannetta. Menettelyn aikana saamiensa tietojen perusteella komissio katsoo, että yrityksen markkinaosuus ei ole kovin merkittävä. Uusien tietojen perusteella komissio toteaa, että tuulivoimamarkkinat, jotka muodostavat yhden merkityksellisten markkinat, ovat kasvussa. Voimaloista ja sillanrakennustoiminnasta komissio huomauttaa, että kasvu hidastui vuonna 2001 mutta markkinoilla ei ole liikakapasiteettia. Lisätietojen perusteella voidaan todeta yrityksen kokonaiskapasiteetin supistuvan. Perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen tutkimuksen aikana saatujen tietojen perusteella näyttää alustavasti siltä, että menettelyä aloitettaessa esitettyjä varauksia voidaan lieventää.

⁽³⁾ EYVL C 368, 23.12.1994, s. 12.

⁽⁴⁾ N 337/97 SG(97) D/6976, 12.8.1997.

⁽⁵⁾ N 463/98 SG(99) D/9273, 28.1.1999.

^(*) Liikesalaisuus.

Suuntaviivojen 3.2.2 kohdan iii alakohdan mukaan tuki-intensiteetti on rajattava määrään, joka on ehdottomasti välttämätön rakenneuudistuksen toteuttamiseksi. Menettelyn aloittamista koskevassa vastauksessaan Saksa toimitti ajantasaistetun taulukon, jonka mukaan Ambaun osuus rakenneuudistuskustannuksista on 6,17 miljoonaa Saksan markkaa. Kaksi seikkaa näyttää kuitenkin kyseenalaiselta. Työntekijät ovat Saksan mukaan suostuneet tekemään työehtosopimuksesta poikkeuksen (Haustarifvertrag), mikä johtaa 1,9 miljoonan Saksan markan arvoiseen säästöön. Komissio epäilee, voidaanko tämä ottaa huomioon investoijan osuutena. Komissio ei voinut myöskään arvioida tavarantoimittajien myöntämän [...] (*) markan maksupidennystä, koska sillä ei ollut tietoja pidennyksen ehdoista. Näitä kahta seikkaa ei oteta toistaiseksi huomioon tuen oikeasuhteisuutta arvioitaessa. Edellä olevan perusteella sijoittajan osuus on 2,1 miljoonaa Saksan markkaa eli 13,7 prosenttia. Komissio epäilee, voidaanko tämä katsoa merkitykselliseksi osuudeksi.

Neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999 14 artiklan mukaisesti sääntöjenvastaisesti myönnetty tuki voidaan periä takaisin tuensaajalta.

KIRJE

”Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der von den deutschen Behörden übermittelten Auskünfte beschlossen hat, das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag auf die Beihilfe auszudehnen, die nicht die Bedingungen der Beihilferegelungen erfüllt, auf deren Grundlage sie angeblich gewährt wurden.

A. VERFAHREN

1. Mit Schreiben vom 16. März 2001 ⁽⁶⁾ unterrichtete die Kommission Deutschland über ihren Beschluss, ein förmliches Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag betreffend eine dem oben genannten Unternehmen gewährte Beihilfe in Höhe von 1 Mio. DEM zu eröffnen. Deutschland antwortete mit Schreiben vom 19. Juni 2001, das am 21. Juni 2001 registriert wurde. Mit Schreiben vom 6. September 2001 bat die Kommission um weitere Auskünfte, die Deutschland mit Schreiben vom 17. Oktober 2001, das am 19. Oktober 2001 registriert wurde, erteilte.

B. BESCHREIBUNG

2. Als Beihilfeempfänger war ursprünglich Gräfenhainichen (ehemals ASTA) angegeben worden. Bei Gräfenhainichen handelt es sich um einen Betriebsteil der Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (Ambau), die, wie im Beschluss über die Eröffnung des Prüfverfahrens erläutert, aus einer „Auffanglösung“ hervorgegangen ist.

⁽⁶⁾ Eine Zusammenfassung wurde im ABL C 179 vom 23.6.2001 veröffentlicht.

3. Im Rahmen des Prüfverfahrens macht Deutschland geltend, dass Beihilfeempfänger das Unternehmen Ambau ist. Wie bereits im Eröffnungsbeschluss dargestellt, befindet sich das Unternehmen im Eigentum von zwei Gesellschaftern (die Herren Görlitz) und erfüllt die Kriterien für KMU ⁽⁷⁾. Das Unternehmen ist hauptsächlich als Zulieferer auf dem Markt für Kraftwerksanlagen (insbesondere Windkraftanlagen) und für den Brückenbau tätig.

I. Die Umstrukturierung

4. Wie im Eröffnungsbeschluss ausgeführt, legte Ambau 1997 einen Umstrukturierungsplan vor, um die Probleme des neuen Betriebsteils anzugehen. Dieser erstreckte sich über einen Zeitraum von drei Jahren (1998/99 bis 2000/01).
5. Den im Hauptverfahren übermittelten Auskünften zufolge betrug die Umstrukturierungskosten für den in Gräfenhainichen angesiedelten Betrieb 15,31 Mio. DEM, von denen 0,44 Mio. DEM für die Aufstellung des Umstrukturierungsplans (einschließlich 0,285 Mio. DEM für die Beratung des Personals und der Herren Görlitz) verwendet wurden. Fraglich ist allerdings, ob der letztgenannte Betrag als zulässige Umstrukturierungskosten betrachtet werden kann. Da der Kommission keine ausreichenden Angaben vorliegen, kann sie außerdem nicht feststellen, ob die angegebenen 1,9 Mio. DEM, die zum Ausgleich der Differenz zwischen Personalkosten und Tariflöhnen verwendet wurden, als Umstrukturierungskosten geltend gemacht werden können.
6. Den jüngsten Auskünften Deutschlands zufolge unterstützen die öffentlichen Behörden die Umstrukturierung, wie in der nachstehenden Tabelle aufgeschlüsselt, mit insgesamt 9,15 Mio. DEM:

| Nr. | Quelle | Maßnahme | Betrag (Mio. DEM) |
|-----|--------|--|-------------------|
| 1 | BvS | Verzicht auf die Rückzahlung eines BvS-Kredits | 1,000 |
| 2 | Land | „Gemeinschaftsaufgabe“ + Steuerrückzahlung | 0,550 |
| 3 | Land | 80%ige Bürgschaft für einen „Avalrahmen“ | 3,200 |
| 4 | Land | 80%ige Bürgschaft für ein BfG-Darlehen | 1,260 |
| 5 | Land | 56%ige Bürgschaft für ein Darlehen der DKB | 0,840 |
| 6 | WBG | Stille Beteiligung | 1,500 |
| 7 | LFI | Darlehen | 0,500 |
| 8 | DtA | Darlehen | 0,300 |

7. Den neuesten Angaben zufolge beteiligt sich der Investor mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung.

⁽⁷⁾ Siehe Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (ABL C 213 vom 23.7.1996, S. 4).

II. Gründe für die Einleitung des förmlichen Verfahrens nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag

8. Maßnahme 1: Der Verzicht auf die Rückzahlung von 1 Mio. DEM wurde als neue Beihilfe betrachtet und musste daher gemäß Artikel 88 Absatz 3 Buchstabe c) EG-Vertrag und den Leitlinien für staatliche Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfen zugunsten von Unternehmen in Schwierigkeiten in der Fassung von 1994⁽⁸⁾ (Leitlinien) geprüft werden. Die Kommission hatte erhebliche Bedenken, ob der Betriebsteil in Gräfenhainichen, der keine Rechtspersönlichkeit besitzt, als Unternehmen im Sinne der Leitlinien angesehen werden kann. Selbst wenn Gräfenhainichen laut Leitlinien Umstrukturierungsbeihilfen erhalten könnte, bestehen seitens der Kommission erhebliche Zweifel, ob das Unternehmen die Bedingungen hierfür erfüllt. Es stellt sich insbesondere die Frage, ob mit Hilfe des Umstrukturierungsplans die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann, ob auf dem Markt Überkapazitäten bestehen und ob der Investor einen erheblichen Beitrag zum Umstrukturierungsplan geleistet hat.
9. Die Maßnahmen 2—8 beruhen auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Aufgrund unvollständiger Angaben konnte die Kommission allerdings im Eröffnungsbeschluss nicht feststellen, ob die Maßnahmen 5 und 6 die Bedingungen der Beihilferegelung erfüllen. Deshalb ordnete die Kommission für diese Maßnahmen auf der Grundlage von Artikel 10 Absatz 3 der Durchführungsverordnung an, dass ihr diesbezüglich weitere Auskünfte erteilt werden.

C. WÜRDIGUNG

I. Beihilfen im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

10. Neuesten Auskünften Deutschlands zufolge erhielt Ambau staatliche Fördermittel in Höhe von insgesamt 9,15 Mio. DEM. Im Eröffnungsbeschluss hatte die Kommission die Auffassung vertreten, dass die Maßnahmen 1—7 als Beihilfe angesehen werden könnten.
11. Nach dem derzeitigen Stand handelt es sich bei Maßnahme 8 (DtA-Darlehen) ebenfalls um eine Beihilfe. Sie stammt aus staatlichen Mitteln und hat dem Unternehmen Vorteile verschafft, da durch die Beihilfe die Kosten, die das Unternehmen in der Regel selbst zu tragen hat, reduziert wurden. Außerdem stellt das Unternehmen Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und Brücken her und ist somit in Bereichen tätig, in denen innergemeinschaftlicher Handel gegeben ist.

II. Beihilfen aufgrund bestehender Regelungen

12. Die Maßnahmen 2 bis 8, die sich auf insgesamt 8,15 Mio. DEM belaufen, beruhen angeblich auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Bevor die Kommission ein Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag eröffnet, muss sie feststellen, ob die Maßnahmen, die angeblich auf der Grundlage einer genehmigten Regelung gewährt werden, den Modalitäten dieser Regelung entsprechen⁽⁹⁾. In der Eröffnung des Prüfverfahrens vertrat

die Kommission die Ansicht, dass die Maßnahmen 2—4 und 7 mit den Modalitäten der jeweiligen Beihilferegelung übereinstimmen.

13. Vor Eröffnung wurde die Kommission darüber informiert, dass die Maßnahme 5 dem Unternehmen 1996 gewährt worden war und seitdem für die Umstrukturierung benutzt wird. Mangels Information war die Kommission in der Verfahrenseröffnung außerstande zu beurteilen, ob diese Verwendung der Beihilfe von der Beihilferegelung gedeckt ist und ordnete die Erteilung zusätzlicher Informationen an. Die Kommission stellt fest, dass laut Programm Bürgschaften für Umstrukturierungen ausgeschlossen sind⁽¹⁰⁾. Eine Maßnahme wird indes grundsätzlich zu dem Zeitpunkt beurteilt, an dem sie gewährt wird, es sei denn, es ergeben sich Anhaltspunkte für eine Umgehung. Das Unternehmen war indes als gesund einzustufen, als die Beihilfe im August 1996 gewährt wurde. Aufgrund der im Prozeß erhaltenen Information bestehen keine Anhaltspunkte für eine Umgehung. Die Kommission ist daher der Meinung, dass die Beihilfe rechtmäßig unter der Beihilferegelung gewährt wurde. Die Beihilfe ist daher als bestehend anzusehen. Sie wird indes bei der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden.
14. Zu Maßnahme 6 machte Deutschland vor der Eröffnung geltend, dass die Beteiligung der Wagnisbeteiligungsgesellschaft (WBG) in Höhe von 1,5 Mio. DEM angeblich auf einer bestehenden Regelung beruht⁽¹¹⁾. Da die Kommission im Eröffnungsbeschluss jedoch feststellte, dass diese Regelung ausschließlich Darlehen vorsieht, ordnete sie die Erteilung zusätzlicher Auskünfte an. In ihrer Antwort korrigierte die deutsche Regierung die Beihilfennummer und somit auch die entsprechende Beihilferegelung⁽¹²⁾. Diese sieht zwar tatsächlich Beteiligungen vor, schließt aber eine Kumulierung von Finanzbeteiligungen mit anderen staatlichen Umstrukturierungsbeihilfen aus. Maßnahme 6 wurde jedoch mit anderen Beihilfen (z. B. mit Maßnahme 1) kumuliert. Da somit ein Kriterium des Beihilfeprogramms eindeutig nicht erfüllt ist, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.
15. Für Maßnahme 8 hatte Deutschland ursprünglich angege- ben, dass dieser Betrag als Investorbeitrag anzusehen sei. Mangels Informationen konnte die Kommission das Darlehen jedoch im Rahmen des Eröffnungsbeschlusses nicht würdigen. Den im Rahmen des Verfahrens zur Verfügung gestellten Auskünften zufolge handelt es sich bei diesem Darlehen um eine Beihilfe, die angeblich im Rahmen einer Beihilferegelung gewährt wurde⁽¹³⁾. Ziel dieser Beihilfe sei es, das Eigenkapital von Ambau während ihrer Gründungsphase zu verstärken. Die Fördermittel wurden jedoch nicht in der Gründungsphase, d. h. in den ersten vier Jahren nach der Unternehmensgründung im Jahre 1993, gewährt. Darüber hinaus wurde der Kredit nicht zu dem im Programm vorgesehenen Zinssatz verzinst⁽¹⁴⁾. Da einige Kri-

⁽⁸⁾ ABl. C 368 vom 23.12.1994, S. 12.

⁽⁹⁾ EuGH, Urteil vom 5.10.1994, Rs. C-47/91, Italien/Kommission, Slg. 1994, I-4635.

⁽¹⁰⁾ Mitteilung der Bundesregierung vom 17.5.1991, Ziffer 4.

⁽¹¹⁾ N 452/97 SG(97) D/9273 vom 10.11.1997.

⁽¹²⁾ N 337/97 SG(97) D/6976 vom 12.8.1997.

⁽¹³⁾ N 463/98 SG(99) D/9273 vom 28.1.1999.

⁽¹⁴⁾ Nach Angaben Deutschlands beträgt der Zinssatz für das Darlehen im 5. bis 10. Kreditjahr 5 %. Das Programm sieht ab dem 6. Jahr einen Zinssatz von 6,5 % vor.

terien des Programms offensichtlich nicht erfüllt sind, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.

III. Neue Beihilfen

16. Die Maßnahmen 6 und 8 sind somit als neue Beihilfe einzustufen, die von der Kommission im Rahmen dieses Verfahrens erneut geprüft werden muss. Eine solche Beihilfe ist in der Regel nur dann mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar, wenn sie die Voraussetzung für eine Freistellung gemäß Artikel 87 EG-Vertrag erfüllt. Bezüglich der in Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a) niedergelegten Ausnahme hat die Kommission berücksichtigt, dass Thüringen zu den Fördergebieten im Sinne dieses Artikels gehört. In Übereinstimmung mit den Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung⁽¹⁵⁾ (im Folgenden: Regionalleitlinien) haben einzelne Beihilfen zugunsten nur eines Unternehmens indes erhebliche Auswirkungen auf den Wettbewerb in dem betroffenen Markt, tragen jedoch möglicherweise nur geringfügig zur regionalen Entwicklung bei. Die Kommission ist daher der Auffassung, dass diese Beihilfen die Voraussetzungen der Regionalleitlinien nicht erfüllen, solange nicht das Gegenteil nachgewiesen ist. Mit Blick auf das vorrangige Ziele der Beihilfe, die Lebensfähigkeit des Unternehmens wiederherzustellen, hat die Kommission die Beihilfe im Lichte des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe c) und der Umstrukturierungsleitlinien (Fassung 1994) geprüft.

1. Beihilfefähigkeit nach den Leitlinien

17. Gemäß Ziffer 2.1 der Leitlinien muss es sich beim Beihilfempfang um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handeln. Im Rahmen der vorläufigen Prüfung vertrat Deutschland die Auffassung, dass der Betriebsteil Gräfenhainichen die Kriterien für eine Umstrukturierungsbeihilfe erfüllt. Im Eröffnungsbeschluss äußerte die Kommission Bedenken, ob ein Betriebsteil ohne eigene Rechtspersönlichkeit nach den Leitlinien beihilfefähig sein kann.

18. In ihren Bemerkungen zum Eröffnungsbeschluss erklärt die deutsche Regierung jetzt, dass das gesamte Unternehmen Ambau als begünstigtes Unternehmen zu betrachten sei. Mit der Unternehmensübernahme habe Ambau auch die Probleme des in Gesamtvollstreckung befindlichen Unternehmens übernommen, insbesondere im Hinblick auf den Investitionsbedarf und das mangelnde Umlaufvermögen. Deutschland weist darauf hin, dass das Unternehmen im Geschäftsjahr 1998/99 kurz vor der Zahlungsunfähigkeit stand. Weiterhin erklärt Deutschland, dass Ambau nicht in der Lage ist, mit eigenen Mitteln oder mit Mitteln der Gesellschafter diese Probleme zu lösen.
19. Die Kommission weist jedoch darauf hin, dass Ambau zu Beginn der Umstrukturierung noch einen Betriebsgewinn von 0,4 Mio. DEM aufwies und ein Jahr, nachdem es von Zahlungsunfähigkeit bedroht war, wieder einen Betriebsgewinn von 1,2 Mio. DEM erreichte. Seit Beginn der Umstrukturierung ist der Umsatz kontinuierlich gestiegen. In dem von Deutschland angeführten Geschäftsjahr 1998/99 wurde sogar ein Anstieg (...) (*) verzeichnet. Ambau hatte keine Überkapazitäten. Das Unternehmen konnte sein Nettovermögen während der gesamten Umstrukturierungsphase kontinuierlich verbessern.
20. Es ist somit nicht klar, ob Ambau im Sinne der Leitlinien beihilfefähig ist. Selbst wenn die Leitlinien zur Anwendung kämen, bezweifelt die Kommission, dass die Kriterien erfüllt sind.

2. Wiederherstellung der Rentabilität auf der Grundlage eines kohärenten Umstrukturierungsplans

21. Gemäß Ziffer 3.2.2.i) der Leitlinien muss ein Umstrukturierungsplan unterbreitet werden, auf dessen Grundlage die langfristige Rentabilität und Lebensfähigkeit des Beihilfempfangers innerhalb eines angemessenen Zeitraums wieder hergestellt werden kann.
22. Im Rahmen des Prüfverfahrens wurde zur Veranschaulichung der Unternehmensleistung während der Umstrukturierung die nachstehende Tabelle vorgelegt (in Tausend DEM). Das Unternehmen erreichte — wie im Umstrukturierungsplan vorgesehen — im Jahr 2000 seine Gewinnschwelle.

| | 3/1998 | | 3/1999 | | 3/2000 | | 3/2001 (*) | |
|-----------------------|----------|---------|-----------|-----------|----------|----------|------------|----------|
| | Ambau | Grf. | Ambau | Grf. | Ambau | Grf. | Ambau | Grf. |
| Umsatz | 11 545,6 | 2 364,0 | 18 051,8 | 13 684,0 | 26 786,7 | 16 040,6 | 33 609,5 | 24 253,3 |
| Materialkosten | 7 097,8 | 2 522,7 | 11 444,6 | 8 007,1 | 16 365,8 | 9 270,7 | 19 571,2 | 14 271,0 |
| Personalkosten | 3 843,7 | 655,7 | 7 443,8 | 5 011,0 | 8 277,8 | 5 431,7 | 8 276,1 | 6 121,8 |
| Abschreibungen | 323,8 | 22,1 | 173,0 | 72,0 | 210,5 | 103,0 | 275,0 | 153,0 |
| Andere Betriebskosten | 1 283,0 | 446,1 | 4 326,6 | 3 412,0 | 3 405,7 | 2 485,0 | 3 610,3 | 2 414,4 |
| Betriebsergebnis | 411,6 | - 242,3 | - 2 269,7 | - 2 464,8 | 1 232,7 | 1 057,3 | 1 176,4 | 983,6 |
| Jahresgewinn/-verlust | 33,4 | - 287,4 | - 2 762,4 | - 2 887,5 | 503,1 | 451,3 | 556,3 | 516,6 |

(*) Voraussichtliches Ergebnis.

⁽¹⁵⁾ ABl. C 74 vom 10.3.1998, S. 9.

(*) Betriebsgeheimnis.

23. Die Kommission stellt fest, dass sich die Unternehmensleistung verbessert hat. Wie jedoch bereits unter Ziffer 5 angemerkt, ist fraglich, ob Kosten von 2,185 Mio. DEM als zulässige Umstrukturierungskosten anzusehen sind. Zum jetzigen Zeitpunkt werden diese Kosten bei der Prüfung des Umstrukturierungsplans daher nicht berücksichtigt. Da die Beihilfen und der Investorbeitrag insgesamt die Umstrukturierungskosten dann um rund 15 % übersteigen, hat die Kommission Bedenken bezüglich der Solidität des Umstrukturierungsplans. Sie bezweifelt, dass mit dem vorgelegten Umstrukturierungsplan die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann.

3. Vermeidung unzumutbarer Wettbewerbsverfälschungen

24. Den Leitlinien zufolge dürfen die Beihilfen den Wettbewerb nicht in unzumutbarer Weise verfälschen. In Ziffer 3.2.2.ii) der Leitlinien heißt es, dass bei strukturellen Überkapazitäten in dem betreffenden Sektor der Umstrukturierungsplan eine Reduzierung von Kapazitäten beim Beihilfempfänger vorsehen muss. Mangels Informationen über die Kapazitäten auf diesen Märkten konnte die Kommission nicht feststellen, ob Überkapazitäten bestehen oder nicht.

25. Auf der Grundlage der für das Prüfverfahren übermittelten Auskünfte stellt die Kommission fest, dass die Marktanteile eher unbedeutend sind.

| | Kraftwerksanlagen | Windkraftanlagen | Brückenbau |
|-------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Deutschland | Weniger als 0,1 % | Weniger als 2,5 % | Weniger als 0,1 % |
| EU | Weniger als 0,1 % | Weniger als 1,0 % | Weniger als 0,1 % |

26. Bezugnehmend auf die jüngsten Informationen vertritt die Kommission die Auffassung, dass es sich beim Bau von Ausrüstungen für Windkraftanlagen als einem der relevanten Märkte um einen Wachstumsmarkt handelt. Was die Herstellung von Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und den Brückenbau betrifft, so stellt die Kommission nach einem sehr erfolgreichen Jahr 2000 einen Wachstumsrückgang fest. Auf diesen Märkten bestehen jedoch keine Überkapazitäten.

27. Wie aus der nachstehenden im Rahmen des Prüfverfahrens vorgelegten Tabelle ersichtlich, werden die Kapazitäten der Ambau GmbH als Ganzes herabgesetzt. Da das Unternehmen unterschiedliche Produkte herstellt, erfolgt, wie im Eröffnungsbeschluss erläutert, die Prüfung auf der Grundlage der möglichen Laufstunden aller Maschinen pro Jahr.

| | 1997/1998 (vor der Umstrukturierung) | 2000/2001 (nach der Umstrukturierung) |
|-----------------|---|--|
| Sperenberg | (. . .) (*) | (. . .) (*) |
| Gräfenhainichen | (. . .) (*) | (. . .) (*) |
| Ambau | (. . .) (*) | (. . .) (*) |

(*) Betriebsgeheimnis.

28. Auf der Grundlage der Angaben, die für das Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 vorgelegt wurden, scheinen die im Eröffnungsbeschluss dargestellten Bedenken über eine unzumutbare Wettbewerbsverfälschung vorläufig ausgeräumt zu sein.

4. Verhältnismäßigkeit der Beihilfe

29. Gemäß Ziffer 3.2.2.iii) der Leitlinien muss sich die Intensität der Beihilfe auf das für die Umstrukturierung notwendige Mindestmaß beschränken. Im Eröffnungsbeschluss bezweifelte die Kommission, dass der angegebene Investorbeitrag als erheblicher Beitrag zum Umstrukturierungsplan betrachtet werden kann. In seinen Antworten auf den Eröffnungsbeschluss legte Deutschland eine aktualisierte Tabelle (in Mio. DEM) vor, aus der hervorgeht, dass sich Ambau mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung beteiligt:

| | Herkunft | Finanzbeiträge | Betrag |
|---|------------------|-------------------------------------|--------|
| 1 | Sparkasse Teltow | Darlehen | 0,200 |
| 2 | Ambau | 20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 3) | 0,800 |
| 3 | Ambau | 20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 4) | 0,440 |
| 4 | Ambau | 44 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 5) | 0,660 |
| 5 | Mitarbeiter | Lohnverzicht | 1,910 |
| 6 | Subunternehmen | Kredite | 2,150 |

30. Zwei Aspekte erscheinen allerdings zweifelhaft:

— Zu Finanzbeitrag 5, von dem die Kommission erst nach der Eröffnung des Prüfverfahrens erfahren hat, erklärte Deutschland, dass sich die Belegschaft auf einen vom Tarifvertrag abweichenden „Haustarifvertrag“ verständigt habe. Die Kommission stellt fest dass es sich hierbei um den Beitrag des Personals handelt, ohne dass sich für den Investor ein wirtschaftliches Risiko ergibt. Die Kommission bezweifelt deshalb, ob der Betrag von 1,9 Mio. DEM bei der Bewertung der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden kann. Zum jetzigen Zeitpunkt wird dieser Betrag daher nicht als Investorbeitrag angesehen.

— Zu dem gleichfalls erst während des Prüfverfahrens von Deutschland angeführten Finanzbeitrags 6 wurde angemerkt, dass die Zulieferer der Ambau GmbH Verlängerung von Zahlungszielen in Höhe von (. . .) (*) eingeräumt hätten. Mangels Informationen ist es der Kommission nicht möglich, diese Darlehen zu würdigen. Zurzeit werden diese Darlehen somit nicht als Investorbeitrag berücksichtigt.

31. Dies bedeutet, dass sich der Investor mit 2,1 Mio. DEM, d. h. 13,7 % der Gesamtkosten, an der Umstrukturierung beteiligt. Die Kommission bezweifelt, dass ein solcher Betrag als wesentlicher finanzieller Beitrag betrachtet werden kann.

D. SCHLUSSFOLGERUNG

32. Aus den oben erläuterten Gründen ist fraglich, ob Ambau im Sinne der Leitlinien für eine Beihilfe in Frage kommt. Selbst wenn die Leitlinien anwendbar wären, bezweifelt die Kommission, dass die langfristige Rentabilität des Beihilfempfängers mit Hilfe des vorliegenden Umstrukturierungsplans wieder hergestellt werden kann und die Beihilfe angemessen ist. Die Kommission hält daher die Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt für fraglich.

33. Deshalb dehnt die Kommission das in Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag vorgesehene Prüfverfahren gemäß Artikel 6 und Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates auf die neue Beihilfe (Maßnahme 6 und Maßnahme 8) aus.

34. Die Kommission fordert Deutschland auf, ihr innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens alle für die Beurteilung der Vereinbarkeit der Beihilfe sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Anderenfalls wird sie gemäß Artikel 13 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates eine Entscheidung auf der Grundlage der ihr vorliegenden Informationen erlassen. Sie fordert die deutschen Behörden auf, dem Beihilfempfänger unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zu übermitteln. Es werden insbesondere ergänzende Informationen zur Förderwürdigkeit von Ambau unter den Leitlinien (Ziffer 19), zu den Gesamtkosten (Ziffer 23) und den von den Zulieferern eingeräumten Krediten (Ziffer 30) benötigt. Außerdem benötigt die Kommission Informationen, um prüfen zu können, ob die Beihilfe mit den Modalitäten der Leitlinien über Regionalbeihilfen von 1998 übereinstimmt.

35. Die Kommission macht hiermit auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates aufmerksam, dem zufolge alle unrechtmäßig gewährten Beihilfen vom Empfänger zurückgefordert werden können."

Menettelyn aloittaminen

(Asia COMP/M.2698 – Promatech/Sulzer Textil)

(2002/C 105/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 16. huhtikuuta 2002 aloittaa menettelyn edellä mainitussa asiassa todettuaan, että ilmoitettu yrityskeskittymä herättää vakavia epäilyjä sen solveltavuudesta yhteismarkkinoille. Menettelyn aloittaminen johtaa ilmoitetun yrityskeskittymän osalta tutkimuksen toisen vaiheen aloittamiseen. Päätös on tehty neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan c alakohdan nojalla.

Komissio kehottaa niitä, joita asia koskee, esittämään sille mahdolliset huomautuksensa ehdotetun yrityskeskittymän osalta.

Huomautusten on oltava komissiolla 15 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta. Huomautukset voidaan lähettää faksina ((32-2) 296 43 01/296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.2698 – Promatech/Sulzer Textil seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Linja B – Yrityskeskittymien valvontaryhmä
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.2794 – Amadeus/GGL/JV)
(2002/C 105/07)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Tämä teksti kumoo ja korvaa Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä C 98, 23.4.2002, s. 39, julkaistun tekstin

1. Komissio vastaanotti 12. huhtikuuta 2002 neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1310/97 ⁽²⁾, 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla Amadeus Global Travel Distribution SA ("Amadeus") ja Laser SA (joka on Galeries Lafayette'n määräysvallassa) hankkivat mainitun asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua merkityksessä yhteisen määräysvallan äskettäin perustetussa yhteisytyksessä ("yritys") ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- Amadeus: teknologian, markkinointi- ja jakelupalvelujen tuottaminen matkailuteollisuutta varten,
- Laser SA: business-to-business-palvelut (asiakassuhdehallinta), suora asiakasluotto ja yksityiset pakkaus-kortit,
- Yritys: Ranskasta käsin toimiva sähköinen matkatoimistopalvelu.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (ETY) N:o 4064/89 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää faksina ((32-2) 296 43 01/296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.2794 – Amadeus/GGL/JV seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Linja B – Yrityskeskittymien valvontaryhmä
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel.

⁽¹⁾ EYVL L 395, 30.12.1989, s. 1; oikaisu: EYVL L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EYVL L 180, 9.7.1997, s. 1; oikaisu: EYVL L 40, 13.2.1998, s. 17.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Asia COMP/M.2756 – Swiss Life/Fortis France)**

(2002/C 105/08)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 23. huhtikuuta 2002 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain ranskan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CFR-versiona asiakirjanumerolla 302M2756. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

Päätös olla vastustamatta ilmoitettua keskittymää**(Asia COMP/M.2732 – Société Générale/Fiditalia)**

(2002/C 105/09)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komissio päätti 4. huhtikuuta 2002 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja julistaa, että se soveltuu yhteismarkkinoille. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen, kun siitä on poistettu kaikki sen mahdollisesti sisältämät liikesalaisuudet. Se on saatavissa:

- paperipainoksena Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston myyntitoimistoista (ks. luettelo viimeisellä sivulla),
- elektronisessa muodossa Celex-tietokannan CEN-versiona asiakirjanumerolla 302M2732. Celex on Euroopan yhteisön oikeuden asiakirjojen automaattinen käsittelyjärjestelmä.

Lisätietoja tilauksista osoitteella:

EUR-OP
Information, Marketing and Public Relations
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Puhelin (352) 29 29-42718, faksi (352) 29 29-42709.

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Muutos kokonaan hiotun keskipitkäjyväisen riisin ja kokonaan hiotun pitkäjyväisen A-riisin tiettyihin kolmansiin maihin suuntautuvan viennin tukea koskevaan tarjouskilpailuilmoitukseen

(2002/C 105/10)

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti C 288, 13. lokakuuta 2001)

Sivulla 8 osaston I "Tavoite" alakohta 2 korvataan seuraavalla tekstillä:

"2. Kokonaismäärä, jolle voidaan vahvistaa enimmäisvientituki komission asetuksen (ETY) N:o 584/75 ⁽¹⁾, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 299/95 ⁽²⁾, 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti, on noin 40 000 tonnia."

⁽¹⁾ EYVL L 61, 7.3.1975, s. 25.

⁽²⁾ EYVL L 35, 15.2.1995, s. 8.
